

## ATTENTION

We welcome Sunday Bulletin Sponsorships.  
Contact the Church Office for more info:  
626-449-1523



## ՈՒՇԱԴՆՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
Թերթիկին ծախսերու համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to sponsor  
the fellowship hour with donation of cookies for  
happy or otherwise solemn occasions.  
Please contact the Church Office.



## OUR CHURCH OFFICE HOURS

*Tues. - Sat. 9am - 5pm*

Office  
Hours

Visit our website and follow us on Facebook  
st. gregory pasadena

[www.pasadenaarmenianchurch.com](http://www.pasadenaarmenianchurch.com)



## HALL RENTALS

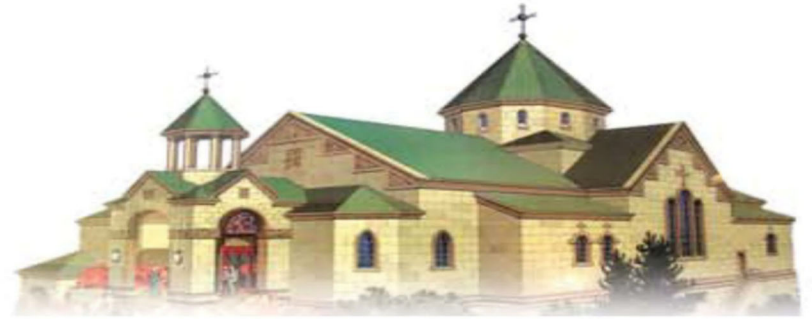
Rent Our “Geragos” and “Yegavian” Halls for  
weddings, baptisms, birthdays, anniversaries,  
memorial luncheons and other occasions

Եկեղեցւոյ “Կիրակոս” եւ “Եկաւեան” Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
Հարսանիքներ, կնունքներ,  
տարեդարձներ, հոգեճաշեր եւ այլն

Contact Vahe Charkhutian for more info: 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել

Վահէ Չարխրթեանին՝ 562-715-8730



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

*Sunday, December 17, 2023*

Divine Liturgy  
10:30 a.m.

*Կիրակի, Դեկտեմբեր 17, 2023*

Սուրբ Պատարագ  
Առաւօտեան ժամը 10:30ին

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.,  
Parish Priest  
Տ. Սարգիս Ա. Քինյ. Փեթոյեան,  
Հոգևոր Հովիւ



*Please join us for fellowship following the service*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Tel: (626) 449-1523 Website: [www.pasadenaarmenianchurch.com](http://www.pasadenaarmenianchurch.com)

E-Mail: [churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com](mailto:churchoffice@saintgregoryarmenianchurch.com)

# ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH PARISH DIRECTORY

<b>Parish Council:</b>	Asbed Tatoulian:	(818) 923-1113
<b>Ladies Society:</b>	Hilda Gourdikian:	(626) 695-9899
<b>Ladies Society:</b>	Annette Kosker:	(818) 415-3730
<b>Men's Forum:</b>	Berj Gourdikian:	(626) 355-8780
<b>Youth Ministry:</b>	Victoria Amran:	(818) 434-1052
<b>Choir Director:</b>	Barthev Gulumian:	(818) 621-2788
<b>Hovsepien School Office:</b>	Varteni Bardakjian:	(626)-578-1343
<b>Hovsepien School Chair:</b>	Artineh Havan:	(917) 861-0432
<b>Saturday School:</b>	Norayr Dadourian:	(626) 683-7211
<b>Sunday School:</b>	Jill Panossian:	(310) 283-8553
<b>Director of Fellowship Ministry:</b>	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730



## AVAILABLE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of a loved one:

<b>Stained Glass Window: near balcony steps</b>	\$5,000
<b>Small Chandelier</b>	\$5,000
<b>Narthex Doors (main/inside)</b>	\$15,000
<b>Church Elevator</b>	\$25,000



Did you know that our parish has a monthly **E-Newsletter**?

Keep up to date with news articles, upcoming events, videos and much more.

We would be delighted to add you to our subscribers' list.

**Contact Vahe Charkhutian for more info: 562-715-8730**

### Luke 17:1-10

Then He said to the disciples, "It is impossible that no offenses should come, but woe to *him* through whom they do come! It would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea, than that he should offend one of these little ones. Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him." And the apostles said to the Lord, "Increase our faith. So the Lord said, "If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, 'Be pulled up by the roots and be planted in the sea,' and it would obey you. And which of you, having a servant plowing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come at once and sit down to eat'? But will he not rather say to him, 'Prepare something for my supper, and gird yourself and serve me till I have eaten and drunk, and afterward you will eat and drink'? Does he thank that servant because he did the things that were commanded <sup>to</sup> him? I think not. So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, 'We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do.' "

### Աւետարան քստ Ղուկասու (17:1-10)

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւններ չգան. բայց վա՛յ անոր, որուն միջոցով կու գան: Աւելի օգտակար պիտի ըլլար անոր, որ իշու ջաղացքի քար մը կախուէր իր վիզէն ու ծովը ձգուէր, քան թէ գայթակղեցներ այս պատիկներէն մէկը: Ուշադի՛ր եղէք դուք ձեզի: Եթէ եղբայրդ մեղանչէ քեզի դէմ՝ յանդիմանէ՛ գայն. ու եթէ ապաշխարէ՛ ներէ՛ անոր: Եթէ օրը եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ, եւ օրը եօթն անգամ վերադառնայ քեզի ու ըսէ՛ «Կ'ապաշխարեմ», ներէ՛ անոր»: Առաքեալները ըսին Տէրոջ. «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենայիք, կրնայիք ըսել այս թթենիին. «Արմատախի՛լ եղիր եւ տնկուէ՛ ծովուն մէջ». ան ալ պիտի հնազանդէր ձեզի»: «Բայց ձեզմէ՛ ո՛վ, ունենալով երկրագործ կամ հովիւ ծառայ մը, երբ ան տուն մտնէ արտէն՝ իսկոյն կ'ըսէ անոր. «Գնա՛, սեղա՛ն նստէ՛»: Հապա չ'ը՛սեր անոր. «Պատրաստէ՛ իմ ընթրիքս, ու գօտիդ կապած՝ սպասարկէ՛ ինձի, մինչեւ որ ես ուտեմ եւ խմեմ. յետոյ դուն ալ կեր ու խմէ՛»: Միթէ՛ շնորհապարտ կ'ըլլայ այդ ծառային՝ իրեն հրամայուած բաները ընելուն համար. չեմ կարծեր: Նոյնպէս դուք, երբ ընէք ձեզի հրամայուած բոլոր բաները՝ ըսէ՛ք. «Մենք անպէտ ծառաներ ենք. ըրինք ինչ որ պարտական էինք ընել»:

### Hebrews 1:1-14

God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds; who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high, having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. For to which of the angels did He ever say: "You are My Son, Today I have begotten You" And again: "I will be to Him a Father, And He shall be to Me a Son"? But when He again brings the firstborn into the world, He says: "Let all the angels of God worship Him." And of the angels He says: "Who makes His angels spirits And His ministers a flame of fire." But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom. You have loved righteousness and hated lawlessness; Therefore God, Your God, has anointed You With the oil of gladness more than Your companions." And: "You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment; Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail." But to which of the angels has He ever said: "Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool"? Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

#### Թուղթ Եբրայեցիներուն (1:1-14)

Աստուած, որ վաղուց՝ շատ անգամներ ու շատ կերպերով՝ խօսած էր հայրերուն մարգարէներով, այս վերջին օրերը խօսեցաւ մեզի իր Որդիով, որ ժառանգորդ նշանակեց ամէն բանի եւ տիեզերքն ալ ստեղծեց անով: Ան իր փառքին շողն է ու իր Լույսեան նկարագրութիւնը, եւ իր գօրութեան խօսքով հաստատ կը բռնէ ամէն բան: Ի՛նչ էր որ՝ մաքրելէ ետք մեր մեղքերը՝ բազմեցաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծափառութեան աջ կողմը, այնչափ գերադաս ըլլալով հրեշտակներէն, քանի որ անոնցմէ գերազանց անուն մը ժառանգեց: Արդարեւ հրեշտակներէն որո՞նք ըսաւ երբեք. «Դուն իմ Որդիս ես, այսօր ծնայ քեզ»: Եւ դարձեալ. «Ես Հայր պիտի ըլլամ անոր, ան ալ Որդի պիտի ըլլայ ինծի»: Դարձեալ՝ երբ Անդրանիկը կը մտցնէ երկրագունդը՝ կ'ըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ թող երկրպագեն անոր»: Նաեւ հրեշտակներուն մասին կ'ըսէ. «Իր հրեշտակները հոգիներ կ'ընէ, եւ իր պաշտօնեաները՝ կրակի բոց»: Իսկ Որդիին կ'ըսէ. «Զու գահդ, ո՛վ Աստուած, կը կենայ դարե դար». քու թագաւորութեանդ մականը ուղղամտութեան մական է: Դուն սիրեցիր արդարութիւնը եւ ատեցիր անօրէնութիւնը. հետեւաբար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածոջ օճեց քեզ ցնծութեան իւղով՝ ընկերակիցներդ աւելի»: Նաեւ. «Տէ՛ր, դո՛ւն սկիզբէն դիիր երկրի հիմերը, ու քո՛ւ ձեռքերուդ գործն է երկինքը: Անոնք պիտի կորսուին, բայց դուն կը մնաս. բոլորը պիտի մաշին հանդերձի պէս: Դիտի ոլորես զանոնք ծածկոցի պէս, եւ պիտի փոխուին. իսկ դուն՝ միշտ նո՛յնն ես, ու քու տարիներդ պիտի չպակսին»: Եւ հրեշտակներէն որո՞նք ըսաւ երբեք. «Ըագմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեն մտքերուդ»: Միթէ անոնք բոլորը պաշտօն կատարող հոգիներ չե՞ն, որկուած սպասարկելու անոնց՝ որ պիտի ժառանգեն փրկութիւնը:

### REQUEST FROM CHOIR DIRECTOR

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ: Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիւլումեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին



**Love to Sing?  
Interested in joining our Church Choir?  
Please see or contact our Choir Director**

Barthev Gulumian: 818-621-2788



**Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ  
KINDLY REMEMBER TO TURN OFF  
YOUR CELL PHONES WHEN ENTERING THE CHURCH**

#### Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:



#### REQUIEM SERVICES

Please submit all Hokehankist requests by 12 Noon on Thursday for printing in the Sunday Bulletin

#### REMEMBER THE CHURCH IN YOUR WILL



**See omissions or have bulletin corrections to submit?**

Kindly contact St. Gregory Church Office to remind us of any corrections or omissions found in this bulleting (*tertig*). Thank you.



# ՀՈԳԵՅԱՆԳԻՍ



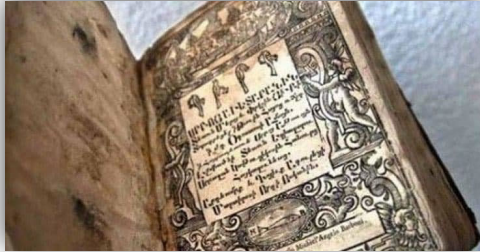
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Վարդան Թորիկեանի** մահուան առաջին տարելիցին առիթով, խնդրողներն են Արդո և Արաքսի Ավանեաններ
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արաքսի Աճեմեան Զուլեանի** մահուան առաջին տարելիցին առիթով ինչպէս նաեւ **Գեորգ Զուլեանի մահուան** 30-րդ տարելիցին առիթով, խնդրողներն են Տէր և Տիկ Խաչիկ և Անահիտ Զուլեան և զաւակները Գեորգ և Հայկ, Տէր և Տիկ Յակոբ և Գապի Թովմասեան և զաւակները Րաֆֆի և Յարութ, Տէր և Տիկ Գօգօ և Միրել Թովմասեան և զաւակը Ալէք, Տէր և Տիկ Զոհրապ և Անի Շուշանեան, Տէր և Տիկ Յովհանէս և Մանուշակ Այնթապլեան, Օրդ Սուգի Այնթապլեան, Տէր և Տիկ Կարօ և Սթէյսի Շուշանեան
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Գեղշ. Տէր Տարօն Եպս. Մերեմեանի** Յիշատակին, խնդրողներն են, Մատլեն Սաթամեան, Մարօ Սաթամեան Թորիկեան Տէր և Տիկ Մանուկ և Ռանեա Սաթամեան և զաւակունք, Տէր և Տիկ Տիրան և Մարկրիթ Մերեմեան և ընտանիք, Տէր և Տիկ Յովակիմ և Յասմիկ Մերեմեան և Ընտանիք
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Սթէյա և Բիզանդ Իսկինտերեաններու** յիշատակին, խնդրողներն են Թետ և Լուսին Իսկինտերեաններ
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Գեղշ. Տէր Տարօն Եպս Մերեմեանի** Մահուան Յիշատակին, որ տեղի ունեցաւ Դեկտեմբեր 5-ին Ֆրանսայի մէջ, խնդրողներն են Հաննոյ Հայրենակցական միութեան Վարչութիւնը, Անուշ Սաթամեան Մանուկեան Յարութ Սաթամեան, Ռաֆֆի և Անի Տէրմեմեան, Մայտա Մանկրեան և Ընտանիք և Համայն Մերեմեան և Սաթամեան ընտանիքները
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Ովսաննա (Նօնօ) Եռսէֆեանի** մահուան 40-ի առիթով, խնդրողներն են Ամուսինը, Պարգեւ Եռսէֆեան, Պր. Գառնիկ Եռսէֆեան, Պր. Մազ Եռսէֆեան, Տօքթ. և Տիկ Սթիվ և Շորհրման Եռսէֆեան Տիկ Անահիտ Սողոմոնեան, Տէր և Տիկ Գեորգ և Հայաստան Սողոմոնեան, Տէր և Տիկ Մոզէֆ և Գարին Կանիմեան, Պր. Կարօ Սողոմոնեան, Պր. Վազգեն Սողոմոնեան, Պր. Յարութ Սողոմոնեան և ընտանիք, Տօքթ. և Տիկ Յակոբ և Շողիկ Գոլերեան, Տէր և Տիկ Կրէկ և Նասմի Կանիմեան

# FEASTS OF THE YEAR - 2024

New Year's Day	Mon. 1 Jan.
Feast of the Nativity	Sat. 6 Jan.
St. Sarkis	Sat. 27 Jan.
St. Ghevont the Priest	Tues. 6 Feb.
St. Vartan	Thurs. 8 Feb.
Great Barekendan	Sun. 11 Feb.
Presentation of the Lord to the Temple	Wed. 14 Feb.
Palm Sunday	Sun. 24 March
Easter	Sun. 31 March
Ascension of Christ	Thurs. 9 May
Pentecost	Sun. 19 May
Feast of Holy Etchmiadzin	Sun. 2 June
Transfiguration	Sun. 7 July
Assumption of St. Mary	Sun. 18 Aug.
Exaltation of the Holy Cross	Sun. 15 Sept.
St. Kevork	Sat. 28 Sept.
Holy Cross of Varak	Sun. 29 Sept.
Sts. Thaddeus & Bartholomew	Sat. 30 Nov.
St. James	Sat. 14 Dec.
St. Stephen	Tues. 24 Dec.
Sts. Peter & Paul	Thurs. 26 Dec.
Sts. James & John	Sat. 28 Dec.

St. Gregory Armenian Church, Pasadena  
*Christian Education & Bible Study*

Քրիստոնէական Դաստիարակութիւն  
 Եւ Սուրբ Գրքի Սերտողութիւն Հայերէն Լեզուով



Պարթեւ Կիւլիմեանի Ղեկավարութեամբ  
 Երեկոյեան ժամը 7-ին Հետեւեալ Թուականներուն

Դեկտեմբեր 20

**Bible Study in Armenian Language**  
**By Barthev Gulumian**

On the above dates

For details, please call

Յավելեալ տեղեկութեան համար հեռաձայնել

**Dn. Vahe Charkhutian (562) 715-8730**  
**Church Office (626) 449-1523**



**REQUIEM**

\* A requiem service in memory of **Varoujan Torigian** on the first year of passing is requested by Arto and Araxi Svajian

\* A requiem service in memory of **Araxi Ajemyan- Chouljian** on the occasion of the first year of her passing and for **Kevork Chouljian's** 30<sup>th</sup> year of passing is requested by Mr. and Mrs. Khachig and Anahid Chouljian and sons Kevork and Haig, Mr. and Mrs. Hagop and Kabi Tomassian and sons Raffi and Harout, Mr. and Mrs. Koko and Miray Tomassian and son Alec, Mr. and Mrs. Zohrab and Ani Chouljian, Nr. And Mrs. Hovanes and Manoushag Aintablian, Miss Suzy Aintablian, Mr. and Mrs. Garo and Stacy Chochanian

\* A requiem service in memory of **Bishop Daron Jerejian** is requested by Madlen Satamian, Mr & Mrs. Rania and Manoug Satamian and family, Maro Satamian Torigian, Mr & Mrs. Diran and Margerete Jerejian and Family, Mr. & Mrs. Hovagim and Hasmig Jerejian and Family

\* A requiem service in memory of **Stella and Pusant Iskenderian** is requested by Mr. & Mrs. Ted and Lucine Iskenderian.

\* A requiem service is requested in memory of **Bp. Daron Jerejian**, (who entered his eternal rest on December 5<sup>th</sup> in France) is requested by the board of the Hajin Compatriotic Union, Anoush Satamian Manougian, Hratch and Marina Satamian, Harout Satamian, Raffi and Ani Dermenjian and Mayda Mankerian and all Jerejian and Satamian families.

\* A requiem service for **Osanna (Nono) Youssefian** 40<sup>th</sup> day of passing is requested by, Husband, Parkev Youssefian, Mr. Karnig Youssefian, Mr. Jack Youssefian Dr. & Mrs. Steve & Georgina Youssefian, Mrs. Anahis Soghomonian, M/M Kevork & Hayasdan Soghomonian, M/M Joseph & Karine Kanimian, Mr. Garo Soghomonian, Mr. Vasken Soghomonian, Mr. Harout Soghomonian and family, M/M Mihran & Shoghig Soghomonian and Family, Dr./Mrs. Jacob & Shoghig Colerian, M/M Greg and Naomi Kanimian

Reflections from St. Gregory Church Archives  
 Մ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Անցեալի Յուշերէն



**Saturday, April 21, 2001**

**(22 YEARS AGO)**

**St. Gregory Ladies Society  
 36<sup>th</sup> Annual Luncheon  
 Hilton Hotel  
 Pasadena, CA**

ACYO WD CONVENTION

**IN THE  
 HYE  
 LIFE**

PRESENTED BY  
 ST. GREGORY PASADENA ACYO

**1/12-1/14**



**Save the Date! The ACYO-WD General Assembly and Convention is returning January 12-14, 2024, hosted by the youth at St. Gregory, Pasadena. The theme is "In the Hye Life" and we invite all ACYO members and alumni to participate throughout the weekend.**

**More information will be made available in the upcoming weeks.**



## ACYO – Armenian Church Youth Organization



Built on four foundation values of prayer, worship, education, and fellowship. The “ACYO” embraces Armenian culture and identity through various programs involved along the Diaspora, reaching our homeland Armenia and Artsakh. The organization grows Armenian youth in their faith in Christ, through prayer and the study of God’s word.

We welcome new members to join us during our fellowship events such as movie nights and trips across California as one family in Christ. Please follow our



Instagram [@stgregorypasadenaacyo](https://www.instagram.com/stgregorypasadenaacyo) for more information about events!

Contact Ms. Victoria Amran 818- 434-1052



**St. Gregory Armenian Apostolic Church Men’s Forum**  
(Ladies & Families Always Welcome)  
Distinguished Speaker Series

**Thursday, January 18, 2024 - 6:30 P.M.**

**Special Guest Speaker: Perry Minasian**  
**Los Angeles Angels General Manager**



This will be an amazing evening hearing from a very Proud Armenian outlining his Armenian Heritage and where he started as a young batboy for the Texas Rangers to now the General Manager of the Los Angeles Angels and what transpired in between.

Perry’s connection to the Armenian Church and Hye Camp and his strong feelings for his Armenian roots and his motivation to succeed.

**Following The Presentation Will Be A Great Opportunity For Questions & Answers!!**

At St. Gregory the Illuminator Church “Geragos Hall” 2215 E. Colorado Blvd., Pasadena 91107

**RSVP’S Are A Must** As Dinner Will Be Served Church Donation \$30

To pay via Credit Card, PayPal, GPay or AppleCash <https://donorbox.org/st-gregory-men-s-forum>

Church Office: 626-449-1523, Hilda Gourdikian: 626-695-9899, Ardash Gourdikian: 626-399-1914

*Sponsor A Dinner in Memory of a Loved One, a Birthday, an Anniversary, in Recognition of a Friend or Family Member, a Graduation & for any Other Event. Please Contact Hilda Gourdikian above.*



**FR. SARKIS  
AND THE PARISH COUNCIL OF ST. GREGORY  
ARMENIAN CHURCH OF PASADENA**

**JOYFULLY INVITE YOU TO  
PARTICIPATE IN OUR ANNUAL**

**Christmas Eve Candlelight  
Service and Reception**

**SUNDAY, DECEMBER 24, 2023  
6:30PM TO 7:15PM**

---

You and your family are also invited  
to join us for the complimentary  
dinner in Geragos Hall



*St. Gregory Armenian Church, Pasadena*



*Dear members and friends,*

*You are all Invited to Join us on Sunday, January 1, 2024*

*For the Rose Parade Viewing from VIP Seating*

*At our Church (Facing Colorado Blvd.)*

*Enjoy a Large Variety of Breakfast Items Including  
Soujoukh and Eggs Sandwich Prepared by Chef Fr. Sarkis*

*For Reservations, Please Call*

*Arsho... (626)348-1313 / Alice ... (818)606-6606*

*Vahe (562)715-8730 / Church Office (626)449-1523*

*Donation: Adults ... \$40 / Kids under 12 ... \$20*

*ACYO Members ... Free*



*This Year Lets All Cheer for the Armenian Float as it Passes in  
Front of Our Church, by Waiving Armenian Flags and Singing  
( MER HAYRENIK )*